



الشروط والاحكام المنظمة لبطاقة العمالة المنزلية

Terms and Conditions Governing the Domestic Worker Card

PREAMBLE

The 2nd Party (the Customer) is requesting to obtain Banking Services from the 1st Party (the Bank). These Banking Services are relating to the Issuance of Domestic Workers Card to Employees of the 2nd Party (the Customer). The two parties, with their legal competence, have agreed on the following:

DEFINITIONS

In these Terms and Conditions, hereto unless the context otherwise requires, the following words/expressions shall have the meanings hereby assigned to them.

"Bank or 1st Party" means Qatar International Islamic Bank (QIIB).

"The Customer or 2nd Party" means any natural person(s) who is the holder of an Account(s) with the Bank.

"Beneficiaries" are the employees of the 2nd Party to whom these cards shall be issued.

"Cardholder" The individual to whom the card is issued for personal use (the employee of the 2nd Party).

"Account" an Agreement made with the first party whereby one may deposit and withdraw money.

"ST" means Salary Transfer.

"Card/Cards" are the Domestic Workers Cards issued by the 1st Party according to this agreement.

"ATM" Any Automated Teller Machine (ATM) installed by the Bank or other banks which are connected to NAPS Switch and VISA / MasterCard Network.

"The PIN" The Personal Identification Number issued for using the card.

"POS" Point of Sale terminal connected to NAPS Switch.

"Application Form" means, in relation to any Service, the relevant application form completed by the 2nd Party (the Customer) relating to such Service as substantially in the form of an Application Form.

"Business Day" means any day, other than a Friday, Saturday or public holiday on which the bank is opening for the conduct of banking business in the State of Qatar.

"Sharia" means the rules, principles and parameters of Islamic law as interpreted by the Bank's Sharia Supervisory Committee.

"Sharia Supervisory Board" are Independent Sharia Scholars appointed by the Bank to monitor and supervise the Banks activities.

تمهيد

يرغب الطرف الثاني (العميل) الحصول على الخدمات المصرفية من الطرف الاول (البنك)، تتعلق هذه الخدمات بإصدار بطاقة مصرفية للعمال المنزلية لموظفي الطرف الثاني (العميل) وتكون مرتبطة بحساب الطرف الثاني (العميل) لدى الطرف الاول (البنك) وعليه فقد اتفق الطرفان وهما بأهليتهما المعتمدة قانوناً على ما يأتي:

تعريفات

في هذه الشروط والأحكام، وما لم يقتضي السياق معنى آخر، تكون للكلمات والتعابير التالية المعاني الموضحة قرين كل منها.

"البنك أو الطرف الأول" يعني بنك قطر الدولي الإسلامي (الدولي الإسلامي)

"العميل أو الطرف الثاني" يعني أي شخص (أشخاص) طبيعي يحمل حساب/حسابات لدى البنك.

"المستفيدين" هم موظفو الطرف الثاني الذين تصدر لهم هذه البطاقات.

"حامل البطاقة" هو الشخص الذي تصدر له البطاقة للاستخدام الشخصي؛ (موظف الطرف الثاني)

"الحساب" هو إتفاق تم إجراؤه مع الطرف الاول، حيث يمكن للشخص إيداع الأموال وسحبها.

"ST" ويقصد منه تحويل الراتب.

"بطاقة / بطاقات" هي بطاقات العمالة المنزلية الصادرة عن الطرف الأول وفقاً لهذه الاتفاقية.

"الصراف الآلي" أي أجهزة الصراف الآلي التي تم تركيبها من قبل البنك أو البنوك الأخرى التي ترتبط بمفتاح NAPS VISA / MasterCard Network.

"الرقم السري" ويقصد به الرمز المكون من عدة أرقام يستعمله العميل عند تنفيذ عمليات من خلال البطاقة.

"نقاط البيع" محطة نقاط البيع المتصلة بمفتاح NAPS.

"نموذج الطلب" تعني فيما يتعلق بأي خدمة، نموذج الطلب ذي الصلة الذي يوقع عليه العميل فيما يتعلق بهذه الخدمة على شكل نموذج طلب.

"يوم العمل" يعني أي يوم، باستثناء يومي الجمعة والسبت أو العطلة الرسمية التي يفتح فيها البنك أبوابه لممارسة الأعمال المصرفية في دولة قطر.

"الشريعة" تعني قواعد ومبادئ ومعايير الشريعة الإسلامية التي تفسرها لجنة الرقابة الشرعية في البنك.

"هيئة الرقابة الشرعية" هيئة شرعية مستقلة مكلفة بمتابعة أعمال البنك والإشراف عليه.

ARTICLE ONE**المادة الاولى**

The preamble, definitions and any related application forms are an integral part of these Terms and Conditions and shall be read together.

يعد التمهيد والتعريفات، ونماذج الطلبات المتصلة بها جزءاً لا يتجزأ من هذه الشروط والأحكام وتعتبر جميعها مكملة لكافة هذه الشروط والأحكام وتقرأ جميعها معاً.

1 GENERAL TERMS & CONDITIONS**1 الشروط والأحكام العامة**

1.1 These terms and conditions shall govern the Salary Transfer ("ST") / Domestic Workers Card ("DWC") services offered by ("The Bank") and its Branches to you (the "Customer"). These terms and conditions shall be construed and implemented in accordance with the laws of the State of Qatar, Qatar Central Bank's instructions and Circulars and the Sharia principles, as applied by the Bank's Sharia Board. The 1st Party (the Bank) agrees to offer the services in accordance to these terms and conditions.

1.1 تنظم هذه الشروط والأحكام خدمات تحويل الراتب ("ST") / بطاقة العمالة المنزلية ("DWC") التي يقدمها البنك وفروعه الى العميل. ("يتم تفسير هذه الشروط والأحكام وتنفيذها وفقاً لقوانين دولة قطر وتعليمات وتعاميم مصرف قطر المركزي ومبادئ الشريعة الإسلامية، كما تطبقها الهيئة الشرعية للبنك. يوافق الطرف الأول (البنك) على تقديم الخدمات وفقاً لهذه الشروط والأحكام.

1.2 The 2nd Party (the Customer) shall open an account (the "Account") for transferring the wages (less than QAR 5,000 monthly of its respective workers/employees via the Salary Transfer Service. The Services are provided in line with the requirements of the Ministry of Labor and Social Solidarity and the guidelines issued by the Central Bank from time to time. Employees of the 2nd Party (the Customer) can use the card containing their Salary in ATMs and point of sale for cash withdrawal or purchases. In addition, employees will be able to transfer funds internationally to their destinations.

1.2 يفتح الطرف الثاني (العميل حساباً ("لتحويل الأجور) أقل من 5000 ريال شهرياً من العمال/الموظفين المعنيين عبر خدمة تحويل الراتب. يتم تقديم الخدمات بما يتماشى مع متطلبات وزارة العمل والشؤون الاجتماعية والتعليمات الصادرة عن المصرف المركزي من وقت لآخر. يمكن لموظفي الطرف الثاني (العميل) استخدام البطاقة التي تحتوي على رواتبهم في أجهزة الصراف الآلي ونقطة البيع لعمليات السحب النقدي أو المشتريات. بالإضافة إلى ذلك، سيتمكن الموظفون من تحويل الأموال دولياً.

1.3 In the event of any breakdown in performance, error, omission, delay, equipment breakdown or improper operation and cases of inaccuracy in operating any of the services, the 2nd Party (the Customer) shall notify the 1st Party (the Bank) immediately. However, such notice shall not exempt the 2nd Party (the Customer) from any liability for any loss suffered as a result of delay in notifying the Bank.

1.3 في حال حدوث أي عطل في الأداء أو خطأ أو إغفال أو تأخير أو عطل في المعدات أو التشغيل غير السليم وحالات عدم الدقة في تشغيل أي من الخدمات، يقوم الطرف الثاني (العميل) بإخطار الطرف الأول (البنك) على الفور. ولا يعني هذا الإخطار الطرف الثاني (العميل) من أي مسؤولية عن أي خسارة تكبدها نتيجة للتأخير في إخطار البنك.

1.4 The 2nd Party (the Customer) agrees that the right to withdraw or transfer any sum from the 2nd Party (the Customer) current account shall be by the authorized persons who sign on the 2nd Party (the Customer) current account. The 2nd Party (the Customer) shall notify the 1st Party of any change in their authority.

1.4 يوافق الطرف الثاني (العميل) على أن الحق في سحب أو تحويل أي مبلغ من الحساب الجاري للطرف الثاني يكون من قبل الأشخاص المفوضين الذين يوقعون على الحساب الجاري للطرف الثاني. ويقوم الطرف الثاني (العميل) بإخطار الطرف الأول (البنك) بأي تغيير في تفويضه.

1.5 The 1st Party (the Bank) shall be entitled at any time, without prior notice, to freeze and/or set-off any amount due or payable to the 1st Party (the Bank) by the 2nd Party (the Customer) from any of the 2nd Party (the Customer's) accounts held with the 1st Party (the Bank) irrespective of their types and names or whether they are individual and/or joint and whether in local or foreign currency whereby each such amount shall be considered as a security/collateral for the other accounts jointly or severally for the settlement of any indebtedness due from the 2nd Party (the Customer) or its guarantor to the 1st Party (the Bank).

1.5 يحق للطرف الأول (البنك) في أي وقت، من دون إخطار مسبق، بتجميد و/أو تسوية أي مبلغ مستحق للطرف الأول (البنك) من قبل الطرف الثاني (العميل) من أي من حسابات الطرف الثاني (العميل) الموجودة لدى لطرف الأول (البنك) بغض النظر عن أنواعها وأسمائها أو سواء كانت فردية و/أو مشتركة، وسواء بالعملة المحلية أو الأجنبية، حيث يعتبر هذا المبلغ ضماناً للحسابات الأخرى بالتضامن أو التكافل من أجل أي مبالغ مستحقة من قبل الطرف الثاني (العميل) أو كفيله إلى الطرف الأول (البنك).

1.6 The 2nd Party (the Customer) shall provide the 1st Party through the approved channel with all accounts details and the issued cards upon request.

1.6 يجب على الطرف الثاني (العميل) تزويد الطرف الأول (البنك) من خلال القناة المعتمدة بجميع تفاصيل الحسابات والبطاقات الصادرة عند الطلب.

1.7 The 1st Party (the Bank) will reject this application if ANY of the terms is not met and notify the 2nd Party through the Authorized Email or via SMS.

1.7 يرفض الطرف الأول (البنك) هذا الطلب إذا لم يتم استيفاء أي من الشروط ويخطر الطرف الثاني بذلك عبر البريد الإلكتروني المعتمد أو عبر الرسائل النصية.

- 1.8 At any time, the 1st Party (the Bank) has the right to change, add, amend, supersede or supplement any or all of the provisions of these Terms and Conditions. Such amendments will be available on the Bank's website and will be effective from the date of such change. Such changes are deemed to be binding on the 2nd Party (the Customer) / Cardholder whether or not the 2nd Party (the Customer) / Cardholder has received specific notice in person of such amendments.
- 1.9 Both Parties after signing these Terms and Conditions shall coordinate with each other to complete all required formalities to implement the Terms & Conditions.

- 1.8 يحق للطرف الاول (البنك) في أي وقت تغيير أو إضافة أو تعديل أو استبدال أو استكمال أي من أو كل هذه الشروط والأحكام. وتكون هذه التعديلات متاحة على موقع البنك الإلكتروني وتصبح سارية ابتداء من تاريخ هذا التغيير. وتعتبر هذه التغييرات ملزمة للطرف الثاني (العميل) / حامل البطاقة سواء تلقى الطرف الثاني (العميل) / حامل البطاقة إشعاراً شخصياً بهذه التعديلات أم لا.
- 1.9 يقوم الطرفين بعد التوقيع على هذه الشروط والأحكام بالتنسيق مع بعضهما البعض من أجل استكمال جميع الإجراءات المطلوبة لتنفيذ هذه الشروط والأحكام.

2 DOMESTIC WORKERS CARD

2 بطاقة العمالة المنزلية

- 2.1 The 2nd Party shall provide the 1st Party with detailed data of the cards to be issued to the beneficiaries on the Services Agreement. The 2nd Party shall provide the signed copy of the Services Agreement to the 1st Party in its original form. The 1st Party (Bank) shall create Domestic Workers Cards according to the list of employees provided by the 2nd Party (the Customer). The 2nd Party (the Customer) is solely responsible for the validity and correctness of all information and data for this service. The 1st Party (the Bank) reserves the right to cancel the Domestic Workers Card if the 2nd Party (the Customers) does not comply with the above.
- 2.2 The 1st Party the (Bank) shall deliver all Domestic Workers Cards and the Personal Identification Numbers (PINs) to the 2nd Party (the Customer). The 2nd Party (the Customer) is solely responsible for the distribution of the Domestic Workers Cards and PINs to the beneficiaries.
- 2.3 The Domestic Workers Card shall remain at all times the property of the 1st Party (the Bank) and the Cardholder shall surrender the Card to the 1st Party (the Bank) immediately upon request. The 1st Party (the Bank) has the right at any time and without prior notice to withdraw, cancel or stop usage of the Card at its absolute discretion in particular without limitation in the event of:
- Closure of the Cardholder's account
 - Death, loss of legal capacity of the Cardholder
 - Partial or total seizure of the card balance
 - The expiry of the card
- 2.4 The Card and PIN are issued and given to the Cardholder at their sole risk and responsibility. The 1st Party (the Bank) shall bear no responsibility or liability whatsoever for any loss or damage resulting from the issue of the Card and the PIN, and any usage of the Card and the PIN shall be considered valid on the Cardholder's responsibility.
- 2.5 Without prejudice to the provisions of these Terms and Conditions, the Cardholder shall be responsible for preserving and preventing the loss or theft of the Card or theft of details of the PIN, furthermore; the Cardholder shall not divulge the PIN to others at any time for any reason whatsoever. The Cardholder shall notify the 1st Party (the Bank) immediately if the Cardholder's card is stolen, or lost, or the PIN is known to others and confirm that in writing within 7 days.
- 2.6 Any amount paid by the 1st Party (the Bank) to the user of the Domestic Workers Card will be considered as a valid and proper withdrawal. In case the Card is lost, the 2nd Party (the Customer) should immediately notify the 1st Party (the Bank) in writing. In such event, the 1st Party (the Bank) will take the necessary action for suspending the use of the lost card.
- 2.1 يجب على الطرف الثاني تزويد الطرف الأول ببيانات مفصلة عن البطاقات التي سيتم إصدارها للمستفيدين من اتفاقية الخدمات. يجب على الطرف الثاني تقديم النسخة الموقعة من اتفاقية الخدمات إلى الطرف الأول بنسختها الأصلية. يقوم الطرف الأول (البنك) بإصدار بطاقات عمال المنازل وفقاً لقائمة الموظفين المقدمة من (الطرف الثاني) العميل. (الطرف الثاني) العميل هو المسؤول الوحيد عن صحة جميع المعلومات والبيانات لهذه الخدمة. يحتفظ الطرف الأول (البنك) بالحق في إلغاء بطاقة عمال المنازل إذا لم يمتثل الطرف الثاني (العملاء) لما سبق.
- 2.2 يقوم الطرف الأول (البنك) بتسليم جميع بطاقات عمال المنازل وأرقام التعريف الشخصية إلى الطرف الثاني (العميل). الطرف الثاني (العميل) هو المسؤول الوحيد عن توزيع بطاقات عمال وأرقام التعريف الشخصية على المستفيدين.
- 2.3 تبقى بطاقة عمال المنازل في جميع الأوقات ملكاً للطرف الأول (البنك) ويقوم حامل البطاقة بتسليم البطاقة إلى الطرف الأول (البنك) فور طلبها. يحق للطرف الأول (البنك) في أي وقت ودون إشعار مسبق سحب أو إلغاء أو إيقاف استخدام البطاقة وفقاً لتقديره دون قيود في حالة:
- إغلاق حساب حامل البطاقة
 - الوفاة وفقدان الأهلية القانونية لحامل البطاقة
 - الاستيلاء الجزئي أو الكلي على رصيد البطاقة
 - انتهاء صلاحية البطاقة
- 2.4 يتم إصدار البطاقة والرقم السري إلى حامل البطاقة على مسؤوليته الخاصة. ولا يتحمل الطرف الاول (البنك) أي مسؤولية أو التزام من أي نوع كان عن أي خسارة أو أضرار ناتجة عن إصدار البطاقة ورقم التعريف الشخصي، ويُعتبر أي استخدام للبطاقة ورمز الرقم السري مسؤولية حامل البطاقة.
- 2.5 من دون الإخلال بأحكام هذه الشروط والأحكام، يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن الحفاظ على البطاقة ومنع فقدانها أو سرقتها أو سرقة تفاصيل الرقم السري وعلاوة على ذلك، لا يجوز لحامل البطاقة الإفصاح عن الرقم السري للآخرين في أي وقت ولأي سبب كان. كما يجب على حامل البطاقة إبلاغ الطرف الاول (البنك) فوراً في حال سرقة البطاقة أو فقدانها، أو انكشاف الرقم السري للآخرين، والتأكيد على ذلك كتابياً في غضون 7 أيام.
- 2.6 يُعتبر أي مبلغ يدفعه الطرف الأول (البنك) لمستخدم بطاقة الراتب سحباً صحيحاً وسليماً. وفي حال فقدان البطاقة، يجب على الطرف الثاني (العميل) إخطار الطرف الاول (البنك) خطياً على الفور أو من خلال أية من وسائل الاتصال المعتادة. وفي مثل هذه الحالة، يتخذ الطرف الاول (البنك) الإجراءات اللازم لتعليق استخدام البطاقة المفقودة.

- 2.7 The Cardholder is solely responsible for ensuring that there are sufficient available funds for an intended card transaction. If, for any reason whatsoever, an intended card transaction causes the card to be debited in excess of the available funds (whether by use of the card or towards any fees or charges), the 1st Party (the Bank) has the sole discretion to approve or reject the card transaction. If such a card transaction is approved, the Cardholder shall be responsible for immediately compensating the 1st Party (the Bank) for such a shortfall.
- 2.8 The 1st Party (the Bank) shall debit the Cardholder's card account for any purchases, fees and charges, withdrawals or transfers made through and as a result of the usage of the Card. The Cardholder shall always be held fully liable for all transactions executed by the card whether such transactions were processed with the Cardholder's knowledge and authorization or not. The Cardholder accepts the 1st Party's (the Bank's) record for these transactions as being final and binding for all purposes and waives any right to contest or dispute the correctness of such records.
- 2.9 The 2nd Party (the Customer) / Cardholder agrees, accepts and authorizes the 1st Party (the Bank) to debit their respective accounts for all fees, charges and expenses as detailed in the Tariff of Charges or as may be decided by the 1st Party (the Bank) from time to time and any amendments thereof.
- 2.10 The 1st Party (the Bank) shall not be responsible for any loss or damage arising directly or indirectly as a result of any communications or machine malfunction or failure or misuse of the Card or the ATM, POS or due to any delay or omission in executing any instruction given to the Bank through the ATM or due to anything outside the control of the 1st Party (the Bank).
- 2.11 The Cardholder will not be provided with a printed statement, and will be able to check the available funds and other transactional details relating to the card by visiting the 1st Party's (the Bank's) designated methods for this service provided like the Bank's ATM.
- 2.12 In case of using utilities payment facilities such as telephone and electricity through the ATM/POS the 1st Party (the Bank) shall not be responsible for any charges or loss resulting and shall not be a party to any difference or disputes arising between the Cardholder and the utility authority.
- 2.13 The 1st Party (the Bank) has the right to monitor activity on cards issued to the Cardholder. Any use of the card, which the 1st Party (the Bank) considers to be unlawful, criminal, fraudulent, or suspected to be linked to any money laundering activity, terrorist financing or any suspicious activity, may result in the 1st Party (the Bank) suspending or cancelling the card without further notice.
- 2.14 In case the closure of the card at the request of the 2nd Party (the Customer) or for any other reason due to the will of the 1st Party (the Bank), the cardholder is entitled to withdraw the remaining card balance from the branch that is assigned by the 1st Party (the Bank) after providing the personal identification documents to the 1st Party (the Bank) staff.
- 2.15 If at any time a dispute arises in connection with the Domestic Worker Card, The 1st Party's (the Bank's) decision in connection with the same shall be final and binding without prior notice.
- 2.16 It is agreed between the parties that any amounts will be credited to the Domestic Worker Card from the 1st Party (the Bank) is not entitled to request for return of amount for any reason except upon a court instruction that allows the 1st Party (the Bank) to do so.
- 2.7 يتحمل حامل البطاقة وحده مسؤولية ضمان وجود أموال كافية لإجراء معاملة البطاقة المنشودة. وفي حال تسببت معاملة البطاقة المنشودة، لأي سبب من الأسباب، بخصم مفرط من الأموال المتاحة (سواء باستخدام البطاقة أو بأي رسوم)، يكون للطرف الأول (البنك) السلطة التقديرية الوحيدة للموافقة على معاملة البطاقة أو رفضها. وإذا تمت الموافقة على معاملة البطاقة هذه، يكون حامل البطاقة مسؤولاً عن تعويض الطرف الأول (البنك) فوراً عن هذا النقص.
- 2.8 يقوم الطرف الأول (البنك) بالخصم من حساب بطاقة حامل البطاقة أي مشتريات أو رسوم أو سحبات أو تحويلات تتم من خلالها وتنتج لاستخدامها. ويتحمل حامل البطاقة دائماً المسؤولية الكاملة عن جميع المعاملات التي تنفذ بواسطة البطاقة سواء كانت هذه المعاملات قد تمت بمعرفة حامل البطاقة وتفويضه أم لا. ويقبل حامل البطاقة تسجيل الطرف الأول (البنك) هذه المعاملات على أنها نهائية وملزمة لجميع الأغراض ويتنازل عن أي حق في الطعن في صحة هذه السجلات أو الاعتراض عليها.
- 2.9 يوافق الطرف الثاني (العميل) / حامل البطاقة ويخول الطرف الأول (البنك) بالخصم من حسابهم لجميع الرسوم والنفقات التي يتم تحديدها في تعرفه الرسوم أو كما قد يقرر الطرف الأول (البنك) من وقت لآخر من تعديلات علي هذه التعرفة .
- 2.10 لا يكون الطرف الأول (البنك) مسؤولاً عن أيّ خسارة أو أضرار تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن أيّ عطل في الاتصالات أو الجهاز أو فشل أو سوء استخدام البطاقة أو جهاز الصراف الآلي أو نقاط البيع أو بسبب أيّ تأخير أو إغفال في تنفيذ أيّ تعليمات تُعطى إلى الطرف الأول (البنك) من خلال أجهزة الصراف الآلي أو بسبب أيّ شيء خارج عن سيطرة الطرف (البنك).
- 2.11 لن يتم تزويد حامل البطاقة ببيان حساب مطبوع، وسيكون قادراً على التحقق من الأموال المتاحة وتفاصيل المعاملات الأخرى المتعلقة بالبطاقة من خلال الطرق المخصصة من الطرف الأول (البنك) لهذه الخدمة مثل أجهزة الصراف الآلي.
- 2.12 في حال استخدام تسهيلات دفع الخدمات مثل الهاتف والكهرباء من خلال جهاز الصراف الآلي / نقاط البيع، لن يكون الطرف الأول (البنك) مسؤولاً عن أيّ رسوم أو خسائر ناشئة، ولن يكون طرفاً في أيّ فروقات أو نزاعات تنشأ بين حامل البطاقة وسلطة الخدمات.
- 2.13 يحق للطرف الأول (البنك) مراقبة النشاط على البطاقات الصادرة لحامل البطاقة. وإنّ أيّ استخدام للبطاقة، يعتبره الطرف الأول (البنك) غير قانوني أو جرمياً أو احتيالياً أو يُشتبه في ارتباطه بأيّ نشاط لغسل الأموال أو تمويل الإرهاب أو أي أنشطة مشبوهة، قد يؤدي إلى تعليق أو إلغاء الطرف الأول (البنك) للبطاقة من دون أيّ إشعار.
- 2.14 في حال إغلاق البطاقة بناءً على طلب الطرف الثاني (العميل) أو لأيّ سبب آخر نتيجة إرادة البنك، يحق لحامل البطاقة بسحب رصيد البطاقة المتبقي من الفرع المعين من قبل الطرف الأول (البنك) بعد تقديم بطاقة الهوية الشخصية لموظفي الطرف الأول (البنك).
- 2.15 إذا نشأ نزاع في أيّ وقت فيما يتعلق ببطاقة العمالة المنزلية، يكون قرار الطرف الأول (البنك) الخاص به نهائياً وملزماً بدون إشعار مسبق.
- 2.16 من المتفق عليه بين الطرفين أنّه في حال إيداع أيّ مبالغ في بطاقة العمالة المنزلية من قبل الطرف الأول (البنك)، لا يحق للطرف الثاني (العميل) طلب استعادة المبلغ لأيّ سبب إلا بناءً على تعليمات من المحكمة تسمح للطرف الأول (البنك) بذلك.

- 2.17 The 2nd Party (the Customer) shall sign all relevant forms and send to the 1st Party (the Bank), This as well as the signing of the on these Terms and Conditions are met, the delivery of the cards and PINs will be made to the 2nd Party. The Domestic Workers Cards will be activated upon first usage of the Card and PIN automatically without any responsibility on the 1st Party (the Bank). Alternatively, the Card can be activated via the QIIB Mobile Banking App or Internet Banking by the 2nd Party (The Customer) without any responsibility on the 1st Party (The Bank).
- 2.18 The 2nd Party (the Customer) undertakes to cancel the card immediately after the contract between the 2nd Party (the Customer) and the Domestic Worker expires, after liquidating the remaining balance on the Card for the benefit of the Domestic Worker. The 2nd Party (the Customer) undertakes to inform the 1st Party (the Bank) in such cases.

- 2.17 يقوم الطرف الثاني (العميل) بالتوقيع على جميع النماذج ذات الصلة وإرسالها إلى الطرف الأول (البنك) ، بالإضافة إلى التوقيع على هذه الشروط والأحكام ، سيتم تسليم البطاقات وأرقام التعريف الشخصية إلى الطرف الثاني. سيتم تفعيل بطاقات العمال المتزولين تلقائياً عند أول استخدام للبطاقة دون أي مسؤولية على الطرف الأول (البنك). وكذلك يمكن تفعيل البطاقة عبر تطبيق الجوال المصرفي أو الخدمات المصرفية عبر الإنترنت من قبل الطرف الثاني (العميل) دون أدنى مسؤولية على الطرف الأول (البنك).
- 2.18 يتعهد الطرف الثاني (العميل) بإلغاء البطاقة فور انتهاء العقد بين الطرف الثاني (العميل) والعامل المتزلي على أن يكون الإلغاء بعد تصفية الرصيد المتبقي في البطاقة لصالح العامل المتزلي. يتعهد الطرف الثاني (العميل) بإخطار الطرف الأول (البنك) في مثل هذه الحالات.

3 FUNDS TRANSFER

3 تحويل الأموال

- 3.1 All transactions accepted and implemented by the 1st Party (the Bank) upon the 2nd Party (the Customer's) instructions shall be at the 2nd Party (the Customer's) own cost and risk and the 2nd Party (the Customer) shall be liable and responsible for such instructions and any consequences thereof. The 1st Party (the Bank) shall not accept any objection or protest from the 2nd Party (the Customer) for any amount withdrawn by the Domestic Workers Cards according to data provided by them.
- 3.2 The 2nd Party (the Customer) shall ensure that sufficient funds are available in their Account including covering all fees, commission and other expenses of the Card Holders Account, 3 working days before the due date for payment each month.
- 3.3 Provided that no deduction shall be made from the transfer to the Domestic Worker Card notified to the 1st Party (the Bank) by the 2nd Party (the Customer). The 1st Party (the Bank) shall be entitled, without referring to the 2nd Party (the Customer), to deduct from their Account any expenses, fees or commissions due to the 1st Party (the Bank) for the services and products provided to the 2nd (the Customer) according to the 1st Party's (the Bank's) schedule of fees and commissions.
- 3.4 The 1st Party (the Bank) has the right to refuse to execute any requests, instructions or services requested by the 2nd Party (the Customer) if the 2nd Party (the Customer) fails to comply with the necessary procedures as provided on the 1st Party's (the Bank's) website and/or herein or if the information and data are incorrect or not in full compliance with the laws of the State of Qatar and other rules and regulations including the Sharia principles as applied by the Bank's Sharia Board.
- 3.5 Any funds transferred to the Domestic Workers Card is deemed as final. The 2nd Party will not be able to return any amounts from the Domestic Workers Card, unless there is a request from the competent authority.

- 3.1 يجب أن تكون جميع المعاملات التي يقبلها وينفذها الطرف الأول (البنك) بناءً على تعليمات الطرف الثاني (العميل) وعلى الطرف الثاني (العميل) تحمل التكلفة والمخاطر الخاصة به، ويتحمل الطرف الثاني (العميل) المسؤولية عن هذه التعليمات وأي عواقب لها. لا يقبل الطرف الأول (البنك) أي اعتراض أو احتجاج من الطرف الثاني (العميل) على أية مبلغ تسحبها بطاقات عاملات المنازل وفقاً للبيانات المقدمة منهم.
- 3.2 يجب على الطرف الثاني (العميل) التأكد من توفر الأموال الكافية في حسابهم بما في ذلك تغطية جميع الرسوم والعمولات والنفقات الأخرى لحساب حاملي البطاقة قبل 3 أيام عمل قبل تاريخ استحقاق الدفع كل شهر.
- 3.3 شريطة عدم إجراء أي خصم من أجور الموظفين الذين يتم إخطارهم إلى الطرف الأول (البنك) من قبل الطرف الثاني (العميل). يحق للطرف الأول (البنك) دون الرجوع إلى الطرف الثاني (العميل) أن يخصم من حسابهم أي نفقات أو رسوم أو عمولات مستحقة للطرف الأول (البنك) مقابل الخدمات والمنتجات المقدمة إلى الطرف الثاني (العميل) وفقاً لجدول الرسوم والعمولات الخاص بالطرف الأول (البنك).
- 3.4 يحق للطرف الأول (البنك) رفض تنفيذ أي طلبات، تعليمات أو خدمات يطلبها الطرف الثاني (العميل) إذا فشل الأخير في الالتزام بالإجراءات اللازمة والمحددة في ملف المعلومات الخاص بالراتب، في موقع الطرف (البنك) الإلكتروني و/أو بموجبه أو إذا كانت المعلومات والبيانات غير صحيحة أو لا تراعي قوانين دولة قطر بأكمل والقواعد والأنظمة الأخرى، بما في ذلك مبادئ الشريعة المطبقة من قبل هيئة الرقابة الشرعية لدى الطرف الأول (البنك).
- 3.5 أي أموال يتم تحويلها إلى بطاقة عمال المنازل تعتبر نهائية ولن يتمكن الطرف الثاني من استعادة أي مبالغ من بطاقة عاملات المنازل، ما لم يكن هناك طلب من السلطة المختصة.

4 LIABILITY AND INDEMNITY OF THE BANK

4 مسؤولية البنك وتعويضه

- 4.1 The 1st Party (the Bank) shall not be liable to the 2nd Party (the Customer) in contract or tort or otherwise for any direct or indirect financial or economic losses, costs or expenses (including, without limitation, loss of profit, loss of savings or loss of goodwill) except for those directly arising as a result of the 1st Party's (the Bank's) negligence, with full default or fraud.

- 4.1 لا يكون الطرف الأول (البنك) مسؤولاً تجاه الطرف الثاني (العميل) بموجب العقد أو المسؤولية التقصيرية أو غيرها عن أي خسائر أو تكاليف أو مصاريف مالية أو اقتصادية، مباشرة أو غير مباشرة، (بما في ذلك، لا للحصر، خسارة الربح، خسارة المدخرات أو خسارة السمعة)

<p>4.2 The 2nd Party (the Customer) shall indemnify the 1st Party (the Bank), its employees and agents and hold them harmless against any liability, damage, loss, proceedings, claims, lawsuits, costs or expenses whatsoever incurred by the 1st Party (the Bank) or its employees as a result of:</p> <p>(i) The entry by the 1st Party (the Bank) into this agreement.</p> <p>(ii) Incorrect information being sent to the 1st Party (the Bank).</p> <p>(iii) Any missing information being sent to the 1st Party (the Bank).</p> <p>(iv) Any transactions instructed by the 2nd Party (The Customer) under this agreement.</p> <p>(v) The breach by the 2nd Party (the Customer) of these Terms and Conditions or any agreement or contract relating thereto.</p> <p>(vi) The breach by the Cardholder of these Terms and Conditions or any agreement or contract relating thereto.</p> <p>4.3 The 1st Party (the Bank) shall not bear any responsibility or liability resulting from the non-execution of the transaction or service requested by the 2nd Party (the Customer). In addition, the 1st Party (the Bank) shall not be held liable or responsible for such non-execution that is caused by any reasons out of the control of the Bank, its agents or employees.</p> <p>4.4 The 2nd Party (the Customer) undertakes to fully indemnify the Bank and hereby irrevocably and unconditionally waives, releases and discharges the 1st Party (the Bank) and its employees/officers, and agents from any claims, damage, loss, lawsuits, proceedings, costs, expenses and obligations and rights that may arise from the use of the Money Transfer Service and the Account and transaction information transmitted through GSM and internet network.</p>	<p>باستثناء تلك الناشئة مباشرة عن إهمال الطرف الاول (البنك) وإخلاله بهذه الشروط والاحكام.</p> <p>4.2 يقوم الطرف الثاني (العميل) بتعويض الطرف الاول (البنك) وموظفيه ووكلائه وبراء ذمتهم من أي التزام، أو ضرر، أو خسارة، أو إجراءات، أو دعاوى، أو تكاليف أو مصاريف أيًا كانت المتكبدة من جانب البنك أو موظفيه نتيجة:</p> <p>(i) دخول الطرف الاول (البنك) لهذه الاتفاقية.</p> <p>(ii) المعلومات الخاطئة المرسله إلى الطرف الاول (البنك).</p> <p>(iii) أي نقص في المعلومات المرسله إلى الطرف الاول (البنك).</p> <p>(iv) أي صفقات طلب الطرف الثاني (العميل) تنفيذها بموجب هذه الاتفاقية.</p> <p>(v) إخلال الطرف الثاني (العميل) بهذه الشروط والاحكام أو أي اتفاقية أو عقد ذات صلة.</p> <p>(vi) إخلال حامل البطاقة بهذه الشروط والاحكام أو أي اتفاقية أو عقد ذات صلة بها.</p> <p>4.3 لا يتحمل الطرف الاول (البنك) أي مسؤولية أو التزام نتيجة عدم تنفيذ العملية أو الخدمة المطلوبة من جانب الطرف الثاني (العميل). بالإضافة إلى ذلك، لا يكون الطرف الاول (البنك) مسؤولاً عن عدم التنفيذ نتيجة سبب خارج عن سيطرة الطرف الاول (البنك) أو وكلائه أو موظفيه.</p> <p>4.4 يتعهد الطرف الثاني (العميل) بتعويض الطرف الاول (البنك) بشكل كامل ويتنازل بموجبه ويحرر ويبرئ ذمة الطرف الاول (البنك) وموظفيه/مسؤوليه ووكلائه بشكل نهائي ومن دون شروط من أي مطالبات، ضرر، خسارة، دعاوى، إجراءات، تكاليف، مصاريف والتزامات وحقوق قد تنشأ من استخدام خدمة تحويل الأموال ومعلومات الحساب ومعلومات العملية عبر النظام العالمي للاتصالات المحمولة وشبكة الإنترنت.</p>
<p>5 TERMINATION</p>	<p>5 الإنهاء</p>
<p>5.1 These Terms and Conditions shall be valid for one year from the date of signature, and shall be renewed automatically for a similar period unless written notice is provided 30 days prior to the contract end date.</p> <p>5.2 Either party shall have the right to terminate this service at any time by giving the other party written notice of not less than one month prior to such termination. The 2nd Party (the Customer) agrees that it shall be solely responsible for notifying its respective employees of such termination.</p> <p>5.3 It is agreed between the parties the contract termination does not affect the service provided to cardholders until withdrawal of all balances in the cards, after which the 1st Party (the Bank) will stop these cards automatically.</p> <p>5.4 The 1st Party (the Bank) shall stop all Domestic Workers Cards after the end of the contract period, not exceeding 6 months.</p> <p>5.5 These Terms and Conditions shall be terminated with immediate effect:</p> <p>(i) In case of breach of any of its terms and not remedying, the breach within 30 days upon written notice.</p>	<p>5.1 إن هذه الشروط والاحكام صالحة لمدة سنة واحدة اعتباراً من تاريخ التوقيع، وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة.</p> <p>5.2 يحق لأي طرف إنهاء هذه الخدمة في أي وقت عبر ارسال إشعار خطي للطرف الآخر مدته شهر واحد على الأقل قبل الإنتهاء. يوافق الطرف الثاني (العميل) أنه المسؤول الوحيد عن إبلاغ موظفيه بهذا الإنتهاء.</p> <p>5.3 يتم الاتفاق بين الطرفين على أن إنهاء العقد لا يؤثر على الخدمة المقدمة لحاملي البطاقات حتى سحب جميع الأرصدة في البطاقات ، وبعد ذلك يقوم الطرف الأول (البنك) بإيقاف هذه البطاقات تلقائياً.</p> <p>5.4 يجب على الطرف الأول (البنك) إيقاف جميع بطاقات عمال المنازل بعد انتهاء العقد، بمدة لا تتجاوز 6 أشهر.</p> <p>5.5 يتم إنهاء هذه الشروط والاحكام في نهاية مدتها ولا يتم تجديدها:</p> <p>(i) في حال انتهاك أي من شروطها وعدم تصحيح الانتهاك خلال 30 يوماً من تاريخ الإشعار الخطي.</p>

<p>(ii) Upon announcement of bankruptcy, liquidation, appointment of judicial protector or commencement of settlement in terms of bankruptcy.</p> <p>(iii) Upon agreement by both Parties to terminate it.</p>	<p>(ii) عند إعلان الإفلاس، التصفية، تعيين حامي قضائي أو البدء بالتسوية ذات الصلة بالإفلاس.</p> <p>(iii) عند اتفاق الطرفين على إنهاؤها.</p>
<p>6 ASSIGNMENT AND ENCUMBRANCES</p>	<p>6 التنازل والالتزامات</p>
<p>6.1 These Terms and Conditions are personal to both the 1st Party (the Bank) and the 2nd Party (the Customer) and their respective rights and obligations shall not be assignable or transferable except with prior written consent of the 1st Party (the Bank).</p>	<p>6.1 إن هذه الشروط والأحكام خاصة للطرفين (البنك والعميل) ولا يمكنهما التنازل عن حقوقهما والتزاماتهما أو تحويلها من دون موافقة الطرف الاول (البنك) الخطية والمسبقة.</p>
<p>6.2 The 1st Party (the Bank) has the right to assign or transfer its rights, benefits or obligations under these Terms and Conditions to any third party without the prior permission of the 2nd Party (the Customer).</p>	<p>6.2 يحق للطرف الاول (البنك) التنازل عن حقوقه وفوائده والتزاماته بموجب هذه الشروط والأحكام وتحويلها إلى أي طرف آخر من دون الحصول على الإذن المسبق من الطرف الثاني (العميل).</p>
<p>7 TAXATION</p>	<p>7 الضرائب</p>
<p>7.1 By signing these Terms and Conditions, the 2nd Party (the Customer) agrees to pay all related taxes, including but not limited to value added tax.</p>	<p>7.1 بتوقيع هذه الشروط والاحكام، يوافق الطرف الثاني على دفع جميع الضرائب ذات الصلة بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر ضريبة القيمة المضافة.</p>
<p>8 GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p>	<p>8 القانون الحاكم والسلطة القضائية</p>
<p>8.1 These Terms and Conditions shall be governed and construed in accordance with the laws of the State of Qatar, to the extent that such law does not contravene the principles of Sharia as determined by the Fatwa and Sharia Supervisory Board of the 1st Party (the Bank), and the competent courts of Qatar shall have the non-exclusive jurisdiction over any matter or dispute related thereto. Submission to such jurisdiction shall not limit the right of the 1st Party (the Bank) to initiate proceedings against the 2nd Party (the Customer) in any other court with jurisdiction over the 2nd Party (the Customer) or any of its assets, properties, or revenues.</p>	<p>8.1 تخضع هذه الشروط والأحكام وتفسر بموجب قوانين دولة قطر، طالما أن هذا القانون لا يتعارض مع أحكام الشريعة المحددة وفق الفتاوى الصادرة عن هيئة الرقابة الشرعية لدى الطرف الاول (البنك). وتتمتع المحاكم المختصة القطرية بالسلطة القضائية غير الحصرية على أي مسألة أو نزاع ذات الصلة. والخضوع لهذه السلطة القضائية لا يحد من حق الطرف الاول (البنك) في رفع اجراءات ضد العميل في أي محكمة أخرى لها سلطة قضائية على الطرف الثاني (العميل) أو أي من أصوله أو ممتلكاته أو إيراداته.</p>
<p>8.2 The Parties to these Terms and Conditions recognize and agree that the principle of the payment of interest is prohibited under Sharia and accordingly, to the extent that any court or legal system would impose any obligation to pay interest, the parties hereby irrevocably and unconditionally waive and reject any entitlement to recover interest from each other.</p>	<p>8.2 يقر الطرفان في هذه الشروط والأحكام وبيوفاقان أن مبدأ تسديد الفوائد ممنوع بموجب الشريعة وعليه، فإنهما يتنازلان ويرفضان بموجبه وبشكل نهائي وغير مشروط أي استحقاق لاسترداد الفوائد من بعضهما البعض.</p>
<p>9 ACCEPTANCE OF THESE TERMS AND CONDITIONS</p>	<p>9 قبول هذه الشروط والأحكام</p>
<p>9.1 I / We the 2nd Party (the Customer) accept charges will be debited from our account separately.</p>	<p>9.1 نحن الطرف الثاني (العميل) نوافق عل ان يتم خصم الرسوم من حسابنا بشكل منفصل.</p>
<p>9.2 The 2nd Party (the Customer) acknowledges that they have read, understood and agreed on these Terms and Conditions and the 2nd Party (the Customer) has signed in agreement to the same.</p>	<p>9.2 يقر الطرف الثاني (العميل) أنه قد قرأ وفهم ووافق على هذه الشروط والأحكام ووقع الطرف الثاني (العميل) بالموافقة على ذلك.</p>
<p>9.3 The 2nd Party (the Customer) acknowledges and undertakes to inform the Cardholder of these Terms and Conditions and ensures that all Cardholders are bound to use them in accordance with these Terms and Conditions. The 1st Party (the Bank) is not liable for any failure by the Cardholders to fulfill their obligations set forth in these Terms and Conditions.</p>	<p>9.3 يقر ويتعهد الطرف الثاني (العميل) بإبلاغ حامل البطاقات بهذه الشروط والاحكام ويضمن التزام جميع حاملي البطاقات باستخدامهم لها وفقا لهذه الشروط والاحكام ولا يتحمل الطرف الاول (البنك) اي مسئولية ناتجة عن عدم قيام حاملي البطاقات بتنفيذ الالتزامات المنصوص عليها وفقا لهذه الشروط والاحكام.</p>
<p>10 LANGUAGE</p>	<p>10 اللغة</p>

10.1 In case of conflict, discrepancies or difference between the Arabic Version and the English Version, the Arabic Version will prevail and will therefore be the binding version.

I/We the 2nd Party (the Customer) acknowledge that I/We have read, fully understood and accepted the above Terms and Conditions and that the information provided is complete and accurate, I/We further agree to be bound by the above Terms and Conditions which may be amended from time to time by the Bank as stated therein.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties or their respective duly authorized representatives have caused these Terms and Conditions to be duly executed as of the date written.

10.1 أعد هذا النموذج باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود تعارض أو اختلاف بين النسخة العربية والنسخة الإنجليزية، سوف تعتمد النسخة العربية وبالتالي ستكون النسخة الملزمة.

أنا/ نقر نحن الطرف الثاني (العميل) بأننا قد قرأنا الشروط والأحكام أعلاه وفهمناها بالكامل ووافقنا عليها وأن المعلومات المقدمة كاملة ودقيقة، وأوافق/نوافق على الالتزام بالشروط والأحكام أعلاه والتي يجوز للطرف الاول (البنك) تعديلها من وقتٍ إلى آخر كما حدد بموجبه.

وشهادةً على ذلك، وقع الطرفان أو الممثلين المفوضين عنهم وفقاً للأصول هذه الشروط والأحكام في التاريخ المحدد بموجبه.

Name:	الاسم:
Address:	العنوان:
Contact number:	رقم الهاتف:
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:

FOR OFFICIAL USE

للاستخدام الرسمي

I have checked the details given by the 2nd Party (the Customer) on the basis of original documents and I have verified the Client's signature.

لقد تحققت من التفاصيل المقدمة من جانب الطرف الثاني (العميل) وفقاً للمستندات الأصلية كما تحققت من توقيع العميل.

Name:	الاسم:
Signature:	التوقيع:
Staff Number:	رقم الموظف:
Date:	التاريخ: